**Madrigals**

İlhan Berk, one of Turkey’s most influential and innovative poets, was born in the Aegean city of Manisa. He is the award-winning author of more than two dozen books of poetry, as well as volumes of critical and biographical prose. He is also an acclaimed visual artist. Today Ìihan Berk lives in the town of Bodrum.

George Messo is a poet, translator, and editor. Shearsman Books published his *Entrances* in 2006.
Also by İlhan Berk in English, in George Messo’s translation:

A Leaf about to Fall: Selected Poems

Also by George Messo in English:

From the Pine Observatory
Entrances
Madrigals

İlhan Berk

Translated by George Messo

Shearsman Books
Exeter
Published in the United Kingdom in 2008 by
Shearsman Books Ltd
58 Velwell Road
Exeter EX4 4LD

www.shearsman.com


kuşların doğum gününde olacağım © İlhan Berk, 2005.
Translations copyright © George Messo, 2008.

The right of İlhan Berk to be identified as the author, and of George Messo
as the translator, of this work has been asserted by them in accordance
with the Copyrights, Designs and Patents Act of 1988. All rights reserved.
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval
system, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of
the publisher.

First published in the Turkish original as kuşların doğum gününde olacağım
in April 2005 by Yapı Kredi Yayınları, Istanbul.

Acknowledgements
I would like to thank my friend Şenol Bezci for his many valuable
suggestions, corrections and comments on the translated text, and for
giving so generously of his time.

The publisher, author and translator wish to thank a group of anonymous
contributors who have assisted with the publication of this volume.
Contents

I’ll be at the Birds’ Birthday or
a book read from five points of view 7

BIRDS GOLD CARS DIAMONDS SHADOWS 9

YOUR NAME WAS A LEAF 33

MADRIGALS
I came to you always with a piece of sky 55
Small villages birds cats dogs 56
It’s true I sometimes turn to rivers and trees 57
A river moves around like a peasant 58
It was then the self-explaining world came
and started its work 59
That was you thin as a leaf 60
It should be evening where you are now 61
We used to use a water clock & a sundial 62
As if we were like blacked out days 63
Ask night about me in time and space 64
You would come & go with
a sun from the first days of the world 65
We knew the world as long-held kisses & embraces 66
I was like Tobacco Moving at the Sky’s Will 67
A night belonging to people 68
My love the face is a text written
in an unknown language 69
The name is everything things unnamed
are unknown to us 70
I promised to tell you everything I’ve seen
everything I’ve been through 71
Maybe I was reared by an evening and a night 72

LIKE AN OLD CAR
I PASSED THROUGH THE NIGHT 73
I’LL BE AT THE BIRD’S BIRTHDAY
OR A BOOK READ FROM FIVE POINTS OF VIEW

It should be read this way: as a single book and as four separate books:

I. Birds Gold Cars Diamonds Shadows (patchwork)

II. Your Name Was A Leaf (onomatopoeia)

III. Madrigals (Collage)

IV. Like An Old Car I Passed Through The Night (cut up)

V. Or as I do (in fact): to be opened and read from anywhere.
Book I

Birds Gold Cars Diamonds Shadows
I

Be.
II

Whatever we write we write time

(we see it from there).
III

Foetus

that great ceremony.
Always there is a presence
(to read trees, carcasses, mosses, dirt).
V

You say winds

winds have souls too

(sperm as well).
VI

Everywhere

I lived

with water’s throng.

Water knows hope.
VII

It’s the letter
source
of voice
and word.
VIII

Rivers
when rivers walk
time stops.
IX

O doormats, toy guns, elephants and water pistols!
and forty thousand silk screens
and ropes, turnstiles, suspension bridges
and you pedestrians:

Descend with me.